

Information Fujimino

2020年5, 6月号

No. **239**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

会社に雇われている外国人の
皆さんへ(新型コロナウイルス感
染症に関する情報)

For Foreigners Working
in Companies

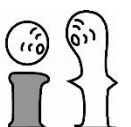
致被公司雇佣的各位外籍人

회사에 고용되어 있는
외국인 여러분께

A todos os estrangeiros
contratados pela empresa

Para las personas
empleadas por una empresa

Para sa mga dayuhang
nagtatrabaho sa mga
kumpanya
Impormasyon ukol sa
coronavirus (covid-19) infection





For Foreigners Working in Companies

Even when the new coronavirus (COVID-19) has caused a decrease in business for the company, foreign workers are not allowed to be treated less favorably than Japanese workers just because they are foreigners.

1. Company must pay a **leave allowance** to Japanese as well as foreign workers when they are forced to take days off from work by the company.
2. The **subsidy** the national government pays companies to protect worker employment can be used for Japanese as well as foreign workers.
3. When you take days off from work because your children's schools are closed, you can use **paid vacation days** just like Japanese workers.
4. Companies cannot freely fire you at will. When a company wants to fire a foreign worker, **the same rules as Japanese workers must be followed.**

If you need help, please consult your local labour bureau, labour standards supervision office or public employment security office (Hello Work).

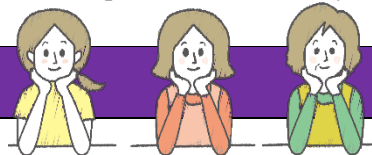
To foreign students graduating from Japanese schools in March

Were you promised a job at a Japanese company starting in April, but then the company said that you could not work from April?

Please consult the Public Employment Security Office in such an event. Public Employment Security Offices have been telling companies that they "should make it possible for employees to work from April" and helping everyone find a job. If you are uncertain about your status of residence from April, please consult your local Immigration Bureau.

Life consultation

FICEC offers daily consultation from 10 a.m. to 4 p.m. from Monday to Friday. Here are some examples.



Ms. A: I visited City Hall to find a house in City F but did not approve my moving in.

When moving

- (1) First, find a new home, then go to the city hall where you live and submit a transfer notice to get a transference certificate. **(within 14 days before and after moving)**
- (2) Next, give the move-in notification and move-out certificate to the new city hall. **(within 14 days after moving)**

In case of Ms. A, she was refused to move because she did not decide where to move in. Remember to perform application of move in and out in 14 days before and after moving. When you move into the same city, you only need to report the relocation.

Ms. B: Temporary released. I went to the City Hall to apply for a welfare program because I was in trouble with my money but was refused.

Only permanent residents, spouses of permanent residents, spouses of Japanese, special permanent residents and certified refugees are eligible for welfare.

*Temporary release: A person who has been detained at an immigration bureau due to an illegal stay etc., and has been temporarily removed from consideration due to poor physical condition or family circumstances.

Disposal of oversized garbage became partly charged in Fujimino-shi and Miyoshi-machi



■ When sending to the usual dump

- (1) Call City Environment Division 049-257-8612, tell what, when and how many dumps you are going to send, and get a reception number.
- (2) Purchase “oversized garbage processing fee payment ticket (sticker ticket)” in city public facilities or convenience store (plan).
Example: folding bed 1000-yen, bicycle 500-yen
- (3) Paste the sticker on the oversized garbage and put it out on a certain date.

■ If you bring yourself in the environmental center, stick a sticker on the oversized garbage and bring in. (No application required)

If you bring it in, the fee will be halved.

■ Please note that if you put out the same as regular garbage without stickers, it will be a trouble.

Don't forget your child's vaccination!

The baby inherits immunity from the mother when she is in her mother's tummy. However, this immunity is gradually lost. Vaccination is necessary about 2 months after birth.

There is a suitable time for each type of vaccination and the target age and vaccination interval that can be received free of charge are determined.

Bring your mother and child handbook to the hospital and have a regular checkup.

If you do not have a mother and child handbook, consult a local health center.



Looking for interpreters and translators

English, Chinese, Tagalog, French and Nepali

Check every day!

NEWS WEB EASY

News written in easy Japanese



NHK WORLD-JAPAN

News written in multiple language



Translation work

◆ FICEC accept translations such as singleness certificates and birth certificates into Japanese 2000 yen per translation fee

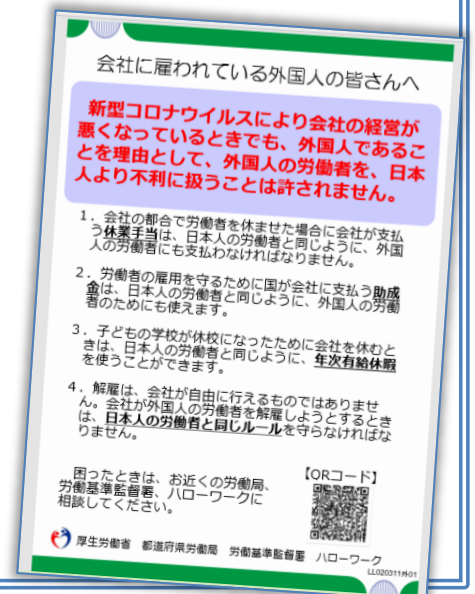
- ◆ Translation of other documents 3000 yen per one A4 size paper
- ◆ It takes one week to translate



致被公司雇佣的各位外籍人

即使公司经营因新型冠状病毒而恶化，
也不允许因是外国人而使外国人劳动者的
待遇低于日本人。

1. 如因公司的原因而让劳动者不去上班，公司支付的停工补贴必须与日本人劳动者相同，也付给外国人劳动者。
2. 国家为了维持劳动者雇佣而向公司支付的援助款应与日本人劳动者相同，也可用于外国人劳动者。
3. 如因小孩所上的学校停课而不能去公司上班，应与日本人劳动者相同，可以请带薪休假。
4. 公司不可随意解雇。公司如要解雇外国人劳动者，必须遵守与日本人劳动者相同的规则。



3月份从日本学校毕业的外籍学生们

**您是否遇到这样的情况：本来定好 4月份开始进日本公司工作的，
但公 司却通知我“你 4月份不能开始工作了”**

遇上这种情况时，请您附近的 Hello Work(公共职业 安定所)咨询。

Hello Work 会帮您对公司说“请让大家能从 4月份开始工作”，或帮助大家找工作。

如果您对 4月份后的居留资格感到不安，请您附近的出入境居留管理局咨询。

生活相談实例

从周一到周五（10点到16点），FICEC 为您提供生活相談服务。
在此为您介绍几个生活相談的实例。

A：去 F 市找新家，到市役所申请办理搬家的行政手续，遭到拒绝。

搬家时

①首先将新家定好后，再到旧住所的市役所办理迁出手续，
领取迁出证明。《搬家前后 14 天以内》

②然后到新住所的市役所，提交迁入申请和迁出证明，办理迁入手续。《搬家后 14 天以内》

A 因为还没有定下新家的住址，所以被市役所拒绝。请牢记搬家前后 14 天以内需办理迁入、迁出手续。同一市町村里的搬家只需办理住所更换申请，提交“転居届”即可。



B：签证为“暂时释放中”、即“仮放免中”。去市役所申请生活保护，遭到拒绝。

生活保护的対象只限于永住者、定住者、永住者的配偶、日本人的配偶、特别永住者和认定难民。因为 B 的签证是“暂时释放中”，所以不能申请生活保护。

※暂时释放：因非法滞留等原因被入管局关押，但是由于身体健康的原因或家庭状况等的原因而被暂时释放的人。

ふじみ野市和三芳町的大件垃圾
需要收费了



■和从前一样，扔在收垃圾处时

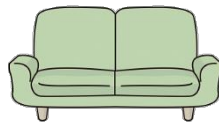
①打电话给市环境科 049-257-8612，告知“大件垃圾的名称、个数、何时扔以及自己的姓名”，领取号码。

②去市内公共设施或 24 小时便利店（准备中）购买大件垃圾处理手续费缴纳券（粘纸）。

比如：折叠床 1000 日元、自行车 500 日元

③把粘纸贴在大件垃圾上，在指定日期里扔掉。

■把粘纸贴在大件垃圾上，自己直接扔到环境中心时，不用提前申请并且手续费减半。



■请特别注意一定要贴上粘纸以后，才能把大件垃圾扔在收垃圾处，否则会引起纠纷。

请牢记一定要给孩子打预防针！

怀孕期间，婴儿在母体内受到保护，对病菌有免疫力。但是出生以后，免疫力会日渐下降。两个月后，则需要打预防针。根据疫苗的种类不同，打预防针的时期也会不同。并且免费打预防针的年龄，间隔标准也会不一样。

请带上母子手册，
去医院定个打预防针计划吧！没有手册



的朋友，请和地方的保健中心商量。

募集翻译者和口译者

英语・中文・菲律宾语・
法语・尼泊尔语

每天必看！

NEWS WEB EASY

简单易懂的日语新闻



NHK WORLD-JAPAN

可用母语看新闻



◆FICEC 为您提供单身证明、出生证明等的翻译服务。

翻译费用 1 张 2000 日元

◆其他文件的翻译

A4 1 张 3000 日元～

◆1 张翻译大致需要 1 个星期。

翻译服务



회사에 고용되어 있는 외국인 여러분께

신종 코로나 바이러스로 인하여 회사 경영이 악화되고 있는 경우에도 외국인임을 이유로 외국인 노동자를 일본인보다 불리하게 대우하는 것은 허용되지 않습니다.

1. 회사 사정으로 노동자를 쉬게 했을 경우에 회사가 지불하는 휴업 수당은 일본인 노동자와 마찬가지로 외국인 노동자에게도 지불해야 합니다.
2. 자녀의 학교가 휴교되었기 때문에 회사를 쉬 경우에는 일본인 노동자와 마찬가지로 유급 휴가를 사용할 수 있습니다.
3. 노동자의 고용을 보호하기 위해 국가가 회사에 지불하는 보조금은 일본인 노동자와 마찬가지로 외국인 노동자를 위해서도 사용할 수 있습니다.
4. 해고는 회사가 마음대로 할 수 있는 것이 아닙니다. 회사가 외국인 노동자를 해고하려고 할 때는 일본인 노동자와 같은 원칙을 지켜야 합니다.

도움이 필요하실 때에는 가까운 노동국, 노동기준감독서, 헬로워크(공공직업안내소)에 상담하십시오.

(※ 이상은 전단지과 같은 내용)

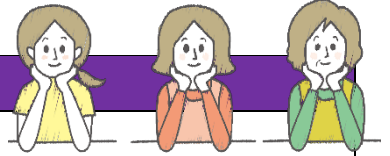
3 월에 일본 학교를 졸업할 외국인 학생 여러분

4 월부터 일본 회사에서 일하도록 약속하고 있었는데,
회사측이 "4 월부터 일할 수 없습니다." 라고 하지 않았습니까?

그럴 때는 근처의 헬로워크(공공직업안내소)에 상담해 주십시오. 헬로워크는 "졸업예정자가 4 월부터 일할 수 있도록 조치해 주십시오"라고 회사측에 말하거나, 여러분이 일을 찾을 수 있도록 도움을 드리고 있습니다. 또한 4 월부터의 체류자격에 대해 불안한 분은 가까운 출입국재류관리국에 상담해 주십시오.

생활상담이것저것

FICEC 에서는 10 시~16 시 까지 생활상담을 실시하고 있습니다. 몇가지를 소개해 드리겠습니다.



A 씨 : F에서 집을 구하려고 시청에 갔는데 전입을 인정해주지 않았다.

이사할 때

- ① 우선 새로 사실 곳을 구하고 난 다음에 지금 살고 계시는 곳의 관공서에서 전출신고를 하고, 전출증명서를 발급 받습니다.《이사 전후 14일간》
 - ② 다음에 새로 이사한 곳의 관공서에 전입신고서와 전출증명서를 제출합니다.《이사 전후 14일간》
- A 씨의 경우, 이사할 곳이 정해지지 않았기 때문에 전입을 거부당한 것입니다. 이사한 날을 기준으로 전후 14 일 동안에 전출·전입수속을 밟아야 한다는 것을 명심해 주시기 바랍니다. 같은 시나 마치로 이사를 할 경우는 이전신고만 하셔도 됩니다.

B 씨 : 가방면(카리호우멘)증, 생활이 곤란해서 시청에 생활보호 신청을 했지만 거절 당했습니다.

생활보호 대상이 되기 위해서는 영주자, 정주. 영주자의 배우자, 일본인의 배우자, 특별영주자, 인정난민에 한합니다. B 씨는 가방면중이라서 생활보호대상이 되지 않습니다.

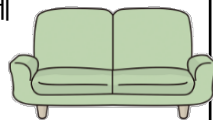
※가방면(카리호우멘)이란 : 불법체재등으로 입국관리국의 시설에 수용되어 있었으나 건강상태나 가정사정등을 고려해 일시적으로 수용상태에서 벗어나 있는 분

후지미노시와 미요시마치 대형쓰레기의 일부가 유료로!



■평상시의 집적소에 버릴 경우

- ①시환경과 049-257-8612 에 전화해서「무엇을, 언제, 몇개 버릴것인가」에 대해 이름을 알려주어 접수번호를 받습니다.
- ②시내공공시설이나 콤비니(예정)에서 「대형쓰레기 처리 수수료 납부권 (실)」을 구입합니다.
예 : 접착식침대 1000 엔, 자전거 500 엔
- ③대형쓰레기 실을 붙여서 정해진 날에 내어 놓습니다.



■본인이 환경센터에 가서 버릴 경우에는 형쓰레기 실을 붙여서 가지고 갑니다. (신청불요) 직접 환경센터에 가서 버릴 경우는 수수료가 반액입니다.

자녀분의 예방접종을 잊어버리지 마세요!

아기는 엄마의 뱃속에 있을 때, 엄마로부터 병에 대한 면역력을 이어받고 있습니다. 그러나 이 면역은 서서히 줄어듭니다. 그래서, 생후 2 개월 부터 예방접종을 받을 필요가 있습니다. 예방접종은 종류별로 접종하기에 적합한 시기가 있어, 무료로 접종할 수 있는 대상연령과 접종간격등이 정해져 있습니다. 모자수첩을 지참해 병원에서 상담해 주십시오. 모자수첩이 없는 분은, 지역의 보건센터 에 상담해 주십시오.



통역자·번역자 모집합니다

영어·중국어·타갈로그어·프랑스어·네팔어

매일 체크!

NEWS WEB EASY

쉬운 일본어로 쓰여진 뉴스



NHK WORLD-JAPAN

다언어로 뉴스를 볼 수 있습니다.



◆FICEC 에서는 독신증명서, 출생증명서 등의 일본어 번역을 접수하고 있습니다. 번역료 1 매 2000 엔

◆그외 문서 번역 A4 사이즈 1 매 3000 엔 ~

◆번역은 1 매 1 주일 걸립니다.

번역해 드립니다



Para las personas empleadas por una empresa

Aunque la situación de la empresa empeore a causa del nuevo coronavirus, tal empresa no tiene el permiso de despedir a los trabajadores extranjeros por la razón de ser extranjeros, y no está permitido que se les trate de forma desfavorable a comparación de los trabajadores japoneses.

1. El subsidio por cierre temporal que viene pagado por las empresas cuando ésta decida hacer descansar a los trabajadores por razones de la empresa, este subsidio deberá ser pagado igualmente a los trabajadores extranjeros.
2. En los casos que pida licencia por el motivo de que la escuela de sus hijos esté cerrada, puede pedir la licencia pagada, al igual que un trabajador japonés.
3. Los subsidios pagados por el Estado a la compañía para proteger el empleo de los trabajadores, pueden ser utilizados ya sea para trabajadores japoneses como para trabajadores extranjeros.
4. El despido no puede ser realizado libremente por la compañía. Si la empresa decide despedir a un trabajador extranjero, deberá respetar las mismas reglas aplicables para el despido de un trabajador japonés.

Cuando necesite ayuda, contacte a la oficina del trabajo, la oficina de inspección de normas laborales y Hello Work más cercanos.

(※Lo anterior es el mismo contenido al volante)

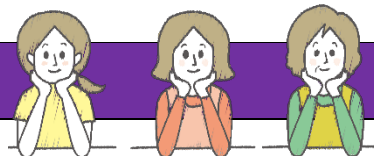
Para los estudiantes extranjeros que se graduarán en marzo

¿Les han informado que 「No podrán trabajar desde abril」 a pesar de haber recibido la oferta de trabajo desde abril por parte de una empresa japonesa?;

En tal caso, por favor consulte con la oficina Hello Work más cercana. Hello Work, contactará la empresa para pedir que “ustedes puedan trabajar desde abril” o para ayudarles a encontrar trabajos. Así mismo, quienes estén preocupados por su estado de residencia a partir abril, por favor consulte a la oficina de inmigración más cercana.

Consultas

FICEC ofrece consultas diario de las 10 am a las 4 pm de lunes a viernes. Vea estos ejemplos:



Srita. A: Visité el ayuntamiento para encontrar una casa en la ciudad F pero no aprobaron que me cambiara.

Cuando se cambie:

- (1) Primero, encuentre la casa, luego, vaya al ayuntamiento de donde vive y entregue un aviso de cambio de casa para conseguir un certificado de transferencia. **(Dentro de 14 días antes y después de que se cambie)**
- (2) Siguiendo, entregue al nuevo ayuntamiento el aviso de cambio de casa y el certificado de cambio de casa que recibió. **(Dentro de los 14 días después de cambiarse)**

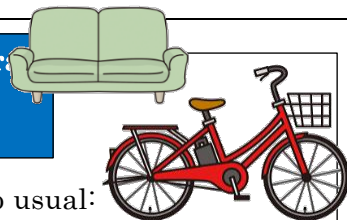
En el caso de la Srita. A, ella no fué aprobada para cambiarse porque no decidió donde se iba a cambiar. Recuerde hacer los trámites de salirse de una casa y cambiarse a otra en los 14 días antes y después de cambiarse. Si se cambia dentro de la misma ciudad, solo necesita reportar el cambio.

Srita. B: (Liberada temporalmente.) Fuí al ayuntamiento para solicitar el programa de beneficencia porque tengo problemas económicos pero fuí rechazada.

Solamente residentes permanentes, sus esposos/as, esposos/as de japoneses, residentes permanentes especiales y refugiados certificados, son elegibles para beneficencia.

*Liberada temporalmente: Persona que ha sido detenida por inmigración debido a una permanencia ilegal etc., y que ha sido liberada temporalmente por consideración debida a una mala condición física o circunstancias familiares.

El tirar basura voluminosa, será cobrado parcialmente en Fujimino-shi y Miyoshi-machi



- Cuando se mande al basurero usual:
 - (1) Llame a la División del Ambiente de la Ciudad: 049-257-8612, diga qué, cuántas cosas y cuándo las va a enviar, y obtenga el número de recepción.
 - (2) Compre en las instalaciones públicas de la ciudad o en las tiendas de conveniencia el recibo-calcomanía del pago del trámite de "basura voluminosa."

Ejemplo: cama plegable 1,000 yenes, bicicleta 500
 - (3) Pegue la calcomanía-recibo en la basura voluminosa y sáquela a la calle el día indicado.
- Si usted trae la basura por si mismo al Centro del Ambiente, pegue la calcomanía recibo sobre la basura. (No requiere solicitud)

Si usted la trae, solo se cobrará la mitad de la tarifa.
- Por favor, note que si tira esa basura como basura

No se olvide de las vacunas de su hijo!

El bebé hereda inmunidad de la madre cuando está en su útero. Sin embargo, esta inmunidad se pierde gradualmente. La vacunación es necesaria más o menos 2 meses después del nacimiento.

Hay un momento adecuado para cada tipo de vacunación, y la edad y el intervalo de la vacunación que puede ser recibida gratuitamente están determinados.

Traiga su (bostecho) manual de la madre e hijo al hospital y háganse un chequeo regular. Si usted no tiene este

Busca intérpretes y traductores de

Inglés, chino, filipino, francés y nepalí?

Check every day!

NEWS WEB EASY

Noticias escritas en japonés fácil



NHK WORLD-JAPAN

Noticias escritas en múltiples idiomas



Trabajos de traducción

- ◆ FICEC hace traducciones al japonés. Algunas como certificados de soltería y actas de nacimiento por 2000 yenes por traducción
- ◆ Traducción de otros documentos: 3000 yenes por uno de hoja tamaño A4
- ◆ Toma 1 semana traducirlos.



A todos os estrangeiros contratados pela empresa

Ainda que a administração da empresa esteja indo mal devido à infecção pelo novo coronavírus, não podemos admitir que os trabalhadores estrangeiros sejam tratados com desvantagem ante os japoneses, pelo motivo de serem estrangeiros.

1. O benefício pela folga do trabalho pago pela empresa caso dê folga por motivos da empresa, deverá ser pago aos trabalhadores estrangeiros assim como paga aos trabalhadores japoneses.
2. Quando faltar ao trabalho por motivo de paralização da escola da criança, assim como aos trabalhadores japoneses, deve possibilitar o uso das férias remuneradas.
3. O fundo de ajuda pago pelo governo do país para proteger o emprego dos trabalhadores, pode ser usado para os trabalhadores estrangeiros assim como é usado para os trabalhadores japoneses.
4. A demissão não pode ser efetuada livremente pela empresa. Ao efetuar a demissão de um trabalhador estrangeiro, deverá seguir as mesmas regras aplicadas aos trabalhadores japoneses.

Quando tiver problema, consulte a Agência do Trabalho, a Secretaria de Inspeção das Normas Trabalhistas ou a Hello Work mais próxima.

(* O conteúdo acima é igual à do panfleto)

A todos os estudantes estrangeiros que se formam no Japão em março

Apesar de terem prometido que começariam a trabalhar em abril, estas empresas não estariam dizendo que “Não poderão trabalhar a partir de abril” ?

Nestes casos, consulte o Hello Work mais próximo. Na Hello Work, comunicamos às empresas que "Façam com que todos comecem a trabalhar em abril", além de ajudar na procura por empregos. Ainda, aos que tem preocupações quanto à qualificação para a permanência a partir de abril, consulte a agência de imigração mais próxima.

Consultas diversas

FICEC atende as consultas cotidianas de segunda~sexta feiras
10:00~16:00. Apresentamos alguns casos.

Sr.A:Fui à prefeitura p/buscar uma casa na cidade F, fui negada a mudança.



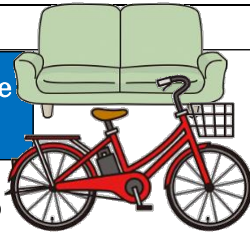
No caso de mudança

- ①Primeiro busca uma casa.Entrega aviso de mudança na prefeitura da cidade onde reside e pede atestado de mudança(14 dias antes e após a mudança).
- ②Depois entrega aviso de mudança e atestado à prefeitura da cidade aonde se mudou.(14 dias após a mudança.)No caso do sr.A,foi negado,por não ter ainda a nova casa. Deve reter na memória que deve cumprir trâmites de mudança 14 dias antes e após a mudança. No caso de mudança na mesma cidade, basta fazer aviso de mudança.

Sr.B:Absolvição provisória- Faltando dinheiro,pedi assistência social à prefeitura e fui negado.

Objetos de assistência social são: permanente, residente, cônjuge de permanente, cônjuge de japonês, permanente especial e refugiados reconhecidos. Sr. B está em absolvição provisória, não pode receber assistência social.*Absolvição provisória é a pessoa recolhida na instalação do departamento de imigração por motivo como permanência ilegal.Devido ao seu precário estado de saúde ou problema familiar está liberado provisoriamente.

Coleta de lixo de grande porte pago-Fujimino-shi/Miyoshimachi



- No caso de jogar na estação de lixo
- ① Liga p/Shi-kankyō-ka 049-257-8612,diz o quê/ quando vai jogar/ quanto e seu nome e pede o número de reserva.
- ② Compra o selo de pagamento da taxa de coleta de lixo de grande porte na instalação pública ou na loja de conveniência(previsão).
Por exemplo-cama dobrável ¥1000,bicicleta¥500
- ③ Prega o selo no lixo de grande porte e joga no dia determinado.
- No caso de levar por si, prega o selo e leva(Não precisa se inscrever).Nesse caso pagará metade da taxa.■ Se jogar sem selo,como se fosse lixo comum, poderá causar problema.Tome cuidado.

Não esqueça de vacinar seu filho!👶

O bebê herda imunidade contra doenças quando está no ventre da mãe. Mas essa imunidade vai acabando aos poucos. É preciso receber a vacinação a partir de 2 meses após o nascimento.Há época adequada p/vacinação por tipo,idade e intervalo de vacinação definida e gratuita. Consulte hospital.Leva a caderneta de saúde materno-infantil para tomar vacina programada.

Se não tem caderneta consulte o centro de saúde da região.



Procura-se intérprete/tradutor

Inglês,chinês,tagalo,
francês,nepaleno

Cheque diariamente!

NEWS WEB EASY

Notícias escritas em japonês acessível



NHK WORLD-JAPAN

Pode ver notícias políglotas



Faz tradução

◆ FICEC faz tradução para japonês de documentos como certificado de estado civil, certificado de nascimento. ¥2000/folha.

◆ Outros documentos A4 ¥3000/folha.

◆ Leva 1 semana/folha.



Para sa mga dayuhang nagtatrabaho sa mga kumpanya

Impormasyon ukol sa coronavirus (covid-19) infection

Kahit na lumalala ang lagay ng mga kumpanya dahil sa coronavirus (covid-19), hindi pinapayagang tratuhin nang mas mababa kaysa sa mga Hapon ang mga dayuhang manggagawa sa dahilan ng kanilang pagiging dayuhan.

1. Tulad ng sa mga manggagawang Hapon, ang leave allowance na ibinibigay sa mga manggagawa sa oras na sila ay pinag-leave dahil sa kalagayan ng kumpanya ay dapat ding ibigay sa mga dayuhang manggagawa.
2. Tulad ng sa mga manggagawang Hapon, kung ikaw ay kukuha ng leave sa kumpanya dahil sa pagsuspende ng klase ng paaralan ng iyong anak, maari kang gumamit ng paid vacation leave.
3. Tulad ng sa mga manggagawang Hapon, ang mga subsidiyang binabayaran ng estado sa mga kumpanya upang maprotektahan ang trabaho ng mga manggagawa ay magagamit din ng mga dayuhang manggagawa.
4. Ang pagsisisante ay hindi basta bastang magagawa ng isang kumpanya. Kung magsisisante ang isang kumpanya ng dayuhang manggagawa, kailangang kapareho ng sa mga Hapon na manggagawa ang mga patakarang gagamitin.

Kung kailangan ninyo ng tulong, komunsulta lamang sa inyong lokal na Labour Bureau, Labour Standards Inspection Office o sa Hello Work.

Sa mga dayuhang estudyanteng magtatapos mula sa mga paaralang Hapon ngayong Marso

Ikaw ba ay napangakuan isang Hapon na kumpanya na magsisimula ang iyong trabaho mula Abril ngunit biglang nasabihan na, "Hindi maaring magsimula ng trabaho sa Abril"

Sa oras na mangyari sa iyo ito, mangyaring kumonsulta sa pinakamalapit na Hello Work. Ang Hello Work ay nagsasabi sa mga kumpanya na "Mangyaring pagtrabahuhin ang lahat simula Abril", at tumutulong din ito upang makahanap ng trabaho ang lahat. Kung kayo naman ay nag-aalala tungkol sa inyong magiging status of residence mula sa Abril, mangyaring komunsulta sa pinakamalapit na Immigration Bureau.

Konsultasyon sa pamumuhay

Ang FICEC ay tumatanggap ng mga pagpapayo at konsultasyon sa pang-araw araw na pamumuhay mula Lunes~ Biyernes, 10 a.m. ~ 4 p.m.
Mga halimbawa:



Ms. A: Naghahanap ako ng lilipatang bahay kaya pumunta ako sa city hall ng F City, pero hindi sila umayon sa aking paglilipat

Kung nais ninyong lumipat ng tirahan : (1)Una, maghanap kayo ng bagong tirahan, pagkatapos ay pumunta sa city hall at magsumite ng abiso ng paglilipat para makakuha ng sertipiko ng pag-alis. **(sa loob ng 14 araw bago o pagkatapos makalipat)** (2)Pagkalipat, magsadya sa bagong city hall at isumite ang abiso ng paglilipat at sertipiko ng pag-alis **(sa loob ng 14 araw pagkatapos lumipat)**.

Sa kaso ni Ms. A, hindi sya inaprubahan ng city hall dahil wala pa syang siguradong lilipatang tirahan. Kung lilipat ng tirahan, huwag kaligtaan ang pagsagawa ng proseso ng abiso sa pag-alis at paglipat sa loob ng 14 araw bago o pagkatapos lumipat. Kung lilipat kayo sa loob ng parehong syudad, kailangan lamang ipagbigay alam ang bagong address.

Ms. B: Under provisional release. Dahil hirap ako sa pamumuhay, pumunta ako sa city hall para mag-apply para sa programa ng welfare pero ako ay tinanggihan.

Mga permanent residents, asawa ng permanent residents, asawa ng Hapon, special permanent residents at certified refugees lamang ang pinapayagang mag-apply sa welfare.

*Under provisional release: tumutukoy sa taong nahuli ng immigration bureau dahil sa lumagpas na ang visa at iba pa, subalit nabigyan ng pansamantalang paglaya dahil sa pagkakasakit o iba pang dahilan kagaya ng kalagayan ng pamilya at iba pa.

Sa Fujimino-shi at Miyoshi-machi ang pagtapon ng malalaking basura ay may kaukulang bayad



- Kung ilalagay sa palagiang tapunan ng basura
 - (1) Tumawag sa City Environment Division 049-257-8612, ipaalang ang klase ng basura, gaano karami, at kung kailan ipapahakot. Bibigyan kayo ng numero ng pagkuha.
 - (2) Maaari ding bumili ng “sticker tickets” bilang kabayaran sa paghakot ng malalaking basura sa city/public facilities o sa convenience stores (sa ngayon ay pina-plano).
Halimbawa: folding bed 1000-yen, bisekleta 500-yen
 - (3) Idikit ang stickers sa malalaking basura at ilabas sa takdang araw ng pagkolekta ng malalaking basura.
- Maari ding dalhin mismo sa environmental center ang malakihang basura. Lagyan ng biniling sticker at hindi na kailangang mag-apply. Kung kayo mismo ang magdadala, kalahati lang ang babayaran.
- Para huwag magkaroon ng problema sa mga kapitbahay, iwasan ang paglabas ng malalaking basura na walang sticker tickets.

Huwag kaligtaan ang pagpa-bakuna ng inyong anak!

Habang ang sanggol ay ipinagbubuntis pa lang ay mayroon pa itong imunisasyon sa sakit galing sa ina. Subalit unti-unti itong natural na nawawala, kung kaya’t pag tumuntong ng 2 buwan gulang ay kailangan na ng pagpabakuna ng bata. May takdang panahon ng pagpabakuna na angkop sa klase ng bakuna, edad ng bata at ng pagitan ng pagbakuna at ito ay libre.

Dalhin ang handbook ng ina at sanggol sa pagpunta sa ospital at magkunsulta para sa pagpabakuna.

Kung wala pang handbook, magsadya inyong health center.

Nangangailangan ng mga interpreters at translators sa English, Chinese, Tagalog, French at Nepali

Mababasa araw-araw!

NEWS WEB EASY

Mga balita sa simpleng Nihongo



NHK WORLD-JAPAN

Mga balita sa iba’t ibang wika



Tumatanggap ng translations

◆Ang FICEC ay tumatanggap ng translations sa Nihongo ng mga dokumento kagaya ng single status certificates, birth certificates at iba pa. ¥2000 kada isang papel ng dokumento.

◆Translations ng iba pang documents ay ¥3000 kada A4 size paper.



会社に雇われている外国人の皆さんへ

(新型コロナウイルス感染症に関する情報)

新型コロナウイルスにより会社の経営が悪くなっているときでも、外国人であることを理由として、外国人の労働者を、日本人より不利に扱うことは許されません。

1. 会社の都合で労働者を休ませた場合に会社が支払う休業手当は、日本人の労働者と同じように、外国人の労働者にも支払わなければなりません。
2. 労働者の雇用を守るために国が会社に支払う助成金は、日本人の労働者と同じように、外国人の労働者のためにも使えます。
3. 子どもの学校が休校になったために会社を休むときは、日本人の労働者と同じように、年次有給休暇を使うことができます。
4. 解雇は、会社が自由に行えるものではありません。会社が外国人の労働者を解雇しようとするときは、日本人の労働者と同じルールを守らなければなりません。

■ 困ったときは、お近くの労働局、労働基準監督署、ハローワークに相談してください。

3月に日本の学校を卒業した外国人の学生の皆さん

4月から日本の会社で働き始める約束をしていたのに、会社から「働くことはできません」と言われていませんか？

そんなときは近くのハローワークに相談してください。

ハローワークは「皆さんが働けるようにしてください」と会社に言ったり、皆さんが仕事を見つけるお手伝いをしたりしています。

また、4月からの在留資格について不安な方は、近くの出入国管理局に相談してください。

生活相談あれこれ

FICEC では月～金曜 10時～16時に生活相談を行っています。
いくつかを紹介します

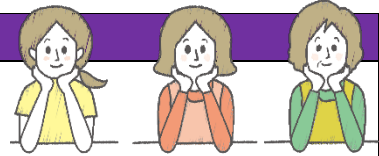
Aさん：F市に家を探そうと市役所を訪れたが転入を認めてくれなかった。

引っ越しをするとき

①まず、新しい住まいを探してから、今住んでいるところの市役所に転出届を出し、転出証明書をお願いします。《引っ越しの前後14日間》

②次に引っ越し先の市役所に転入届と転出証明書を出します。《引っ越しの後14日間》

Aさんの場合、転居先も決まってないので転入を拒否されたわけです。転出・転入の手続きは引っ越し前後の14日間と覚えておいてください。同じ市町内に引っ越しをするときは転居届だけでいいです。

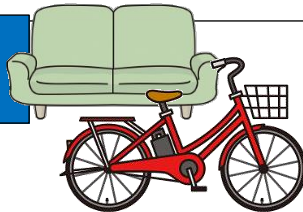


Bさん：仮放免中。お金に困っているのに市役所に生活保護申請に行ったが断られた。

生活保護の対象になるのは、永住者、定住者、永住者の配偶者、日本人の配偶者、特別永住者、認定難民だけです。Bさんは仮放免中なので生活保護は受けられません。

※仮放免とは：不法滞在などで入国管理局の施設に收容されている人で、体調不良や家庭の事情などを考慮して一時的に收容を解かれている人

ふじみ野市と三芳町の粗大ごみが一部有料になりました



■いつもの集積所に出す場合

- ①市環境課 049-257-8612 に電話して「何を、いつ、何個出すか」や氏名などを連絡して受付番号をもらう。
- ②市内公共施設やコンビニ(予定)で「粗大ごみ処理手数料納付券(シール券)」を購入する。
例：折りたたみベッド 1000円、自転車 500円
- ③粗大ごみにシールを貼り付けて決まった日に出す。

■自分で環境センターに持ち込む場合は粗大ごみにシールを貼り付けて持ち込む(申し込み不要)
持ち込みの場合は手数料が半額になります。

■シールを貼らずに通常のごみと同じように出すとトラブルになりますので注意してください。

お子さんの予防接種を忘れないで！

赤ちゃんはお母さんのおなかにいるときに、お母さんから病気に対する免疫を受け継いでいます。しかし、この免疫は徐々に失われていきます。生後2か月ごろから予防接種を受ける必要があります。

予防接種は種類ごとに接種に適した時期があり、無料で受けられる対象年齢や接種間隔等が決まっています。母子手帳を持って、病院に相談し、計画的に受けましょう。

母子手帳がない人は、地域の保健センターで相談してください。



通訳者・翻訳者募集しています

英語・中国語・タガログ語・フランス語・ネパール語

毎日、チェック！

NEWS WEB EASY

やさしい日本語で書いたニュース



NHK WORLD-JAPAN

多言語でニュースを見ることができます



◆FICEC では、独身証明書、出生証明書などの日本語への翻訳を受け付けています。

翻訳料 1枚 2000円

◆その他の文書の翻訳

A4サイズ 1枚 3000円～

◆翻訳には1枚1週間かかります。

翻訳します

外国人生活相談 「いつでも きがるに きてください」

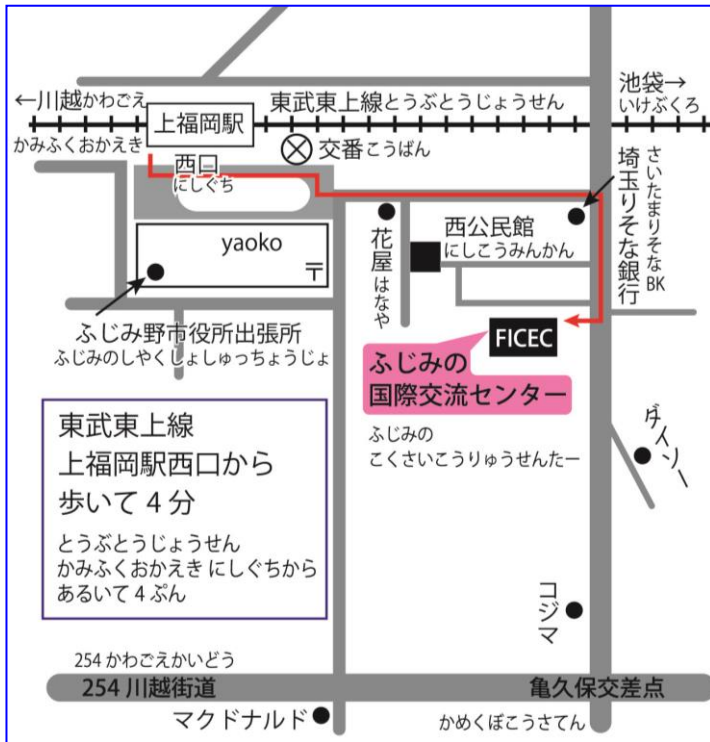
Foreign resident advisory center

049-269-6450

げつようび きんようび
Monday - Friday 10:00 - 16:00

にほんご きょうしつ
Japanese Language Class

もくようび
Thursday 10:00 - 12:00



●生活相談

月曜日～金曜日 10:00 - 16:00

●日本語教室

木曜日 10:00 - 12:00

●外国人生活咨询

星期一—星期五 10:00 - 16:00

●日本語教室

每个星期四 10:00 - 12:00

● Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

● Japanese Language Class

Huwebes 10:00 - 12:00

● Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

● Quinta-feira Aula de Japonês

quintas-feiras 10:00 - 12:00

● Centro de Consulta a Extranjeros

Lunes - Viernes 10:00 - 16:00

● Clases de Japonés los jueves en el

Los jueves de 10:00 - 12:00

● 외국인 생활상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

● 후지미노국제교류센터 일본어교실

매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec

検索